



ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ  
ЯЗЫК  
СЕГОДНЯ

А.А.Плетнева

## О «Большом словаре церковнославянского языка Нового времени»



Некоммерческое партнерство по содействию  
в поддержке и сохранении русского языка



ФОНД  
ПРЕЗИДЕНТСКИХ  
ГРАНТОВ



ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ  
ЦЕНТР

Научный центр по изучению церковнославянского языка  
Института русского языка им. В.В. Виноградова  
Российской академии наук

**А́НГЕЛЪ** (а́гг҃лѣ, а́нг҃лѣ, а́гг҃елѣ, а́нг҃елѣ), а́нг҃ела м. ἄγγελος **1.** вестник; пророчество об Иоанне Крестителе (Мал 3.1 и др.); о служителях Церкви (Откр):

◆ **А́ГГ҃ЛЪ ВЕЛІ́КАГΩ СОВѢ́ТА** Вестник Великого Замысла; наименование Иисуса Христа (Ис 9.6)

**2.** ангел; общее наименование небесных бесплотных сил:

◇ **А́ГГ҃ЛЪ БЖІ́Й/ГДѢ́НЬ/НБ́НЬИ́/СТЫ́Й/БЖЕ́СТВЕННЫЙ** устойчивые наименования ангела от Бога

**А́ГГ҃ЛΩВЪ, МНО́ЖЕСТВО** сонм ангелов, мир ангелов

**А́ГГ҃ЛΩВЪ ВѠ́ННЕСТВА** ангельские воинства, небесные силы

**БЛАГОЛѢ́ПІЕ А́ГГ҃ЛΩВЪ; А́ГГ҃ЛЫ́КОЕ** ангельская красота

**ГЛА́СЪ А́ГГ҃ЛА (а)** голос ангела; **(б)** ангельское (архангельское) приветствие «радуйся»

**СО А́ГГ҃ЛЫ ЛНКОВА́ТИ/ЛНКОВЕСТВОВА́ТИ** праздновать вместе с ангелами

**СО А́ГГ҃ЛЫ ПРЕДСТО́АТИ** стоять перед Богом вместе с ангелами

**ЧІ́НИ А́ГГ҃ЛΩВЪ** ангельские чины; о небесной иерархии

**3.** ангел; представитель девятого (низшего) чина небесной иерархии:

◇ **А́ГГ҃ЛЪ ХРАНИ́ТЕЛЬ** ангел-хранитель

**4.** перен. святой, в первую очередь, монах:

◇ **ВО ПЛО́ТИ А́ГГ҃ЛЪ; НБ́НЬИ́ ЧЛѢ́ВКЪ И́ ЗЕМНЬИ́ А́ГГ҃ЛЪ; СОБЕСѢ́ДНИКЪ А́ГГ҃ЛΩВЪ, -ΩМЪ**

в гимнографии наименование святых

**А́АРО́НЪ** прил. притяж. принадлежащий Аарону, относящийся к Аарону: οὐκράσινεσθ ἁρῶ-  
νεю Ὀδέждою, во сѣтѣхъ сѣтѣа вшѣлхъ εἰς, жерѣтвами, преблженне, ѿла ѡчищаа, провозвѣщающими  
закланіе агнца спсительное Ἀαρῶν М 20 ав, прор Самуила, утр, 2 к 8-2.

◇ брэдѣ а́аро́на борода Аарона; упоминается в связи с миропомазанием Аарона Моисе-  
ем (Исх 29.7; 40.13; восходит к Пс 132.2): ἵακω мѣро на главѣ, сходящее на брэдѣ, брэдѣ а́аро́ню,  
сходящее на ометы одѣжды εἰς τὸν πῶγωνα τοῦ Ἀαρῶν Пс 132.2.

**ДО́МЪ А́АРО́НЪ** род Аарона; об институциональном ветхозаветном священстве: до́мъ  
а́аро́нъ оупова на гда: помощникъ и защититель ѿмъ εἶς οἶκος Ἀαρῶν Пс 113.18; да речѣтъ оубо  
до́мъ а́аро́нъ: ἵακω блгъ, ἵακω въ вѣкхъ мѣтъ εἰς οἶκος Ἀαρῶν Пс 116.3.

**КѢ́ВѢ́ТЪ А́АРО́НЪ** Ковчег Завета; находящийся в Скинии деревянный ящик, в котором  
хранились Скрижали; поскольку первосвященником в Скинии был Аарон, Ковчег Завета  
называется «Ковчег Аарона»; в гимнографии это выражение используется для обозначе-  
ния благодатности человека или предмета: па́че а́аро́на кѣ́вѣ́та, всю́ та блгъ ѡсвятѣлхъ εἶς  
дѣомъ бѣе, сѣѣмъ, и аггломъ служити тебѣ повелѣ, съ нимже за градъ и люди молиса, твоѣ сла-  
вашихъ честный прѣздникъ М 1 окт, Покр, утр, к 4-2.

Ср. а́аро́новъ.

**А́ГАРЬ**, а́гаРН ж. *Ἀγάρ* имя собств. Агарь; рабыня Сары, наложница Авраама и мать Измаила: *עֵינָא בּוֹ עֶסְתָּא דְּבַא זְאֵבֵי תַּא: עֶדְנִינְזֵי אֲוֵבֻשׁ וִוֵי גּוֹרֵי עֵינְאִינְסְקִיָּא, בְּזֵי רַבּוֹתֵי רַאֲדֵאִינְי, תַּאֲזֵי עֶסְתָּא אֲגָרִי. אֲגָרִי בּוֹ, עֵינָא גּוֹרָא עֶסְתָּא בּוֹ אֲרַבִּינְ: פּרִיִּלְגָּעֵטְסָא זֵי נִינְיֵשְׁנֵמֻשׁ יֵרֻלִימֻשׁ, רַבּוֹתֵיִתְזֵי זֵי עֵזֵי צְאֵדֵי עֵבֵרִינְי אֲוֹאֵר* Гал 4.24–25; *אֲגָרִי צְאֵדֵינְזֵי פּוֹגָנִימֻשׁ יִסְמְאִילֵתְאִנְשֻׁמֻּשׁ, בְּנֵגְדָא אֲוֵעֶטְרֵמֵלְתִּינְסָא נַא עֶטְאֵדוֹ תְּבוֹעַ, בּוֹזְבְּרַנִּי, עִתִּינְטֵלְיֻ, מוֹלִיִּתְבַּמִּי תְּבוֹיִנְי מִ 12 יָנִ, סְוֵי סַבְּבֵי סֵרְבִּסְקוֹ, אֲוֵר, 2 ק 8-3* ► *грешник, находящийся в рабстве греха, сравнивается с рабыней Агарью (Быт 16.1–6): אֲגָרֵיִ דְּרֵעֵבֵלֵי דְּשׁוֹעַ, עֶגְרִיִּתְאִנְיֵינְיֵי אֲוֵפּוֹדוֹבִילַסָּא עֶסִינְ, פּוֹרַבּוֹתִינְשִׁינְסָא פּרִיִּזְוֵלֵנִיֵּמֻשׁ, יֵי רֹאֲדֵשִׁי נּוֹבָאֵגוֹ יִסְמְאִילָא, פּרֵזֵרֶסְתְּוֹ תִּי אֲוֹאֵר* ТП 1 седм чт, повеч, Вел к 3-1.

**АДА́МЪ**, ада́ма м. 'Αδάμ 'красный человек, земля' *имя собств.* **1.** Адам; праотец, первый человек: сотвори гдѣ бгъ адамъ и женѣ егѡ рѣзы кожаны, и ѡблече ихъ тѡ 'Αδάμ ТП 2 седм пн, веч, 1 пар: Быт 3.21 ► *грешник, нарушивший Божьи заповеди, сравнивается с падшим Адамом (Быт 3):* первозданнаго ада́ма престѹплѣнїю поревновавъ, познахъ себѣ ѡбнаже́на ѡ бга и прно-сѹщнаго црѣтвїа и сладоути, грѣхъ ради моихъ τον πρωτοπλαστον 'Αδαμ ТП 1 седм чт, Вел к 1-3 ► *юродивый, который отказался от одежды, сравнивается с нагим Адамом, пребывающим в раю (Быт 2.25):* странахъ еродникъ твоихъ былъ еси... и ничтоже ѡ земныхъ ѡдѣанїи на телѣ твоѣмъ носилъ еси ꙗкоже адамъ, дондеже не видѣлъ еси ѡбнаже́нїа души твоеа, ниже безо-бразїе плоти твоеа позналъ еси М 2 ав, блж Василия Московского, утр, к 1-3.

◇ **НОВЫЙ/ВТОРЫЙ АДА́МЪ** *наименование Иисуса Христа:* взѣтѣа ѡ земли земла невоск-верненнаа и дѣвственнаа, и з неаже создѣа новый адамъ, праоца ада́ма создѣтель М 17 ав, Погр БМ, утр, 2 стат, тр по Пс 118.121; бгословенъ еси спсе въ мїръ пришедый, спстїа ада́ма ѡ древнїа клѣтвы, дхѡвнѡ бѣвъ члвѣколюбче новый адамъ, ꙗкоже бгвополїлъ еси: вса сло́ве кх полѣзномѹ оуст-ронвый, слава тебе νεος 'Αδάμ ТП Ваий, утр, сед по 1 стхисл; *днесь второй адамъ хртѡсъ показа раи мысленный, новѹю сїю скїнїю, приносящѹю вмѣстѡ древа знанїа, живоносное крѣта ѡрѹжїе ѡ δευτερος 'Αδάμ М 13 с, Обновление храма Воскресения в Иерусалиме, утр, к 8-2; на се бо прїиде вто-рый адамъ, взыскати заблѹждашаго, и ѡживити оумѣршаго: бже, слава тебе О 2 гл пт, утр, 2 сед по 1 стихсл.*

**ВІНОГРА́ДЪ**, вїногра́да м. **1.** виноградник, виноградный сад; фруктовый сад вообще

◇ **ВІНОГРА́ДЪ ХРІ́ТОВА** *перен.* церковь: **ЛО́ЗІЕ** ΓΑΒΗΣΤΕΣΑ ΧΡΉΤΟΒΑ ВІНОГРА́ДА, ГРО́ЗДІЕ ПРННОСА́ЩЕ МЪ-  
ДРІИ ВЪ ДОБРОДѢТЕЛЕХЪ, ВІНО̀ НА́МЪ СПАСЕ́НІА И́СТОЧА́ЮЩЕ τῆς ἀληθινῆς ἀμπέλου Μ 30 ил, апп Силы и  
Силуана, кнд

**ДѢЛАТЕЛЬ ВІНОГРА́ДА** виноградарь, садовник: **ПРО́ЧИИХЪ ЖЕ** ὡςΤΑΒΗ ΛΥΔІ́Й ΟὐΒΌΓΗХЪ ВЪ ДѢЛАТѢЛИ  
ВІНОГРА́ДА И́ ЗЕМЛЕДѢЛЦЕВЪ *в греч. иначе* (εἰς) ἀμπελουργούς Иер 52.16

**МЫ́СЛЕННЫЙ ВІНОГРА́ДЪ** *перен.* об Иисусе Христе: БЖ́ЕСТВЕННАГΩ МЫ́СЛЕННАГΩ ВІНОГРА́ДА ЛО́ЗІЕ  
БЫ́ВШЕ, БЖ́ЕСТВЕННОЕ ГРО́ЗДІЕ ВОЗРАСТ́ИТЕ, И́СТОЧА́ЮЩЕ СП́СНІТЕЛЬНОЕ ВІНО̀ СЛА́ВНІИ А́ПЛИ О гл 1 чт, утр, 1 к

**БЛАГОДА́ТЬ** (бл̑года́ть, бл̑гть, благода́ть), благода́ти *ж.* **1.** дарованная людям Божия бла-  
гость, любовь, милость; *одно из божественных свойств:*

◆ **БЛАГОДА́ТЬ ДОЛГѠВЪ** милостивое прощение грехов

**2.** спасительная и освящающая сила Божия; *явленная в искуплении и дающая христиа-  
нам средство к соединению с Богом, к достижению вечного блаженства*

◇ **БЛАГОДА́ТЬ** (г̑да на́шегѡ и̑са х̑рт̑а) *со всѣми ва́ми* пожелание при прощании

**БЛАГОДА́ТЬ** г̑да на́шегѡ и̑са х̑рт̑а; х̑рт̑ова/г̑дна *благодать Христова*

**БЛАГОДА́ТЬ** Ѡ б̑га; б̑ж̑а/б̑ж̑ественна *благодать от Бога*

**БЛАГОДА́ТЬ** ст̑агѡ/всест̑агѡ/прест̑агѡ д̑ха *благодать Святого Духа*

**БЛНСТ̑АТНСА** **БЛАГОДА́ТЮ** светиться, сиять светом благодати, святости

**ИСПО́ЛНЬ** **БЛАГОДА́ТИ** исполненный благодати

**ИСТОЧА́ТИ/ИЗЛИВА́ТИ** **БЛАГОДА́ТЬ** быть источником благодати

**ИСТО́ЧНИКЪ** **БЛАГОДА́ТИ** *об Иисусе Христе, Божией Матери*

**НОВА́** **БЛАГОДА́ТЬ** *о благодати Нового Завета*

**ПРОСВѢ́ТНТИ(СА)/СІ́АТИ** **БЛАГОДА́ТЮ** просветиться/сиять благодатью

**СПОДО́БИТИСА** **БЛАГОДА́ТИ** удостоиться Божией благодати

◆ **БЛАГОДА́ТЬ ВОЗЪ** **БЛАГОДА́ТЬ**; **ВМѢ́СТѡ** **БЛАГОДА́ТИ** особая, сугубая благодать; *оби-  
лие и многообразие даров Святого Духа людям*

**ПРІ́АТИ/ПОЛУ́ЧИТИ** **БЛАГОДА́ТЬ** получить благодать

**3.** особенные дарования; выдающиеся силы и способности, дарованные некоторым святым людям для служения Церкви:

◇ **БЛАГОДА́ТЬ И́ЩЕБЛѢНІА** Божий дар целительства

**БЛАГОДА́ТЬ ЧУДЕ́СЪ** Божий дар чудотворения

**И́МѢТИ БЛАГОДА́ТЬ** быть наделенным благодатью

**4.** благосклонность, любовь, добрые чувства; об отношениях между людьми, а также о благоволении Бога к конкретному человеку:

◇ **О́БРЕТѢТИ БЛАГОДА́ТЬ** обрести милость

**8.** очарование, удовлетворение:

◇ **СЛОВЕСА́ БЛАГОДА́ТИ**; **БЛАГОДА́ТЬ СЛОВЕ́СЪ** красноречие



**ВОЗДВИЗÁТИ, ВОЗДВИЗÁЮ и ВОЗДВÍЖУ, ВОЗДВИЗÁЕШИ, ВОЗДВÍЖЕШИ** *перех.*

**5. перен.** побуждать, устремлять:

**ВОЗДВИЗÁТИ** *кого-л./что-л. с инф.* ρῆτῶ ἐβουρόνχο... **вселеннѹю** **всѹ** **ВОЗДВИЗÁЕТЪ** **пѣти** **тебѣ** ἀυείρει Ирм 4 гл 8-2 (Блгщ).

**ВОЗДВИЗÁТИ** *кого-л. КЪ кому-л./чему-л.; кого-л. на что-л.* χριστός τεβῆ ἰαυλάετσα **вз** **темнищѣ** **затворѣнѹ**, **ВОЗДВИЗÁА** ἰακω **подвигоположннкъ** **къ** **подвигомъ** **на** **врагѣ** **борѣнїа** ἐπαλείφων М 8 ин вмч Феодора Стратилата, утр, к 6-2; ἰαυλένїе **твоѣ** **со** **аγγлы** **вкѹпѣ**... **всѣ** **люди** **на** **славословїе** **бго** **ви** **ВОЗДВИЗÁШЕ** М 28 окт прп Иова Почаевского, утр, к 8-3.

**6. насылать, посылать:**

**ВОЗДВИЗÁТИ** *кого-л. на кого-л. лѹкавыи врагъ...* **сегѹ** **ради** **неправѣдныа** **человѣки** **ВОЗДВИЗÁЕТЪ** **на** **тѣ** М 7 д прп Антония Сийского, утр, 2 к 1-3; **оутѣши** **лютѹю** **варварскѹю** **бѹрю**, **ВОЗДВÍЖЕМѹЮ** **всегда** **на** **рабы** **твоѣ** ἐπευειρόμενον М 26 мр арх Гавриила, утр, 2 к 9-3; **блнkw** **же** **къ** **высотѣ** **восходитъ** **видѣнїа**, **толикw** **и** **зависеть** **многѹ** **губнѣтельныхъ** **дѣмωνωвъ** **ВОЗДВÍЖЕТЪ** **на** **сѣ** **Добр**, **Никиты** **Стифата** **3** **сотница**, 81.